

## **Linkterpreting**

**Plataforma de recursos para la interpretación de enlace**

*linkterpreting.uvigo.es*

## **Roleplay interpretación sanitaria 3**

### **Intervienen**

Sr. Lampaert (dermatólogo) y la Sra. Mendoza

### **Contexto**

Una mujer acude al dermatólogo para una consulta de seguimiento. Tiene picores y vesículas.

En la primera consulta, el médico pensó que se trataba de una reacción alérgica, pero los síntomas no han desaparecido.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Sr. Lampaert:** Dag mevrouw Mendoza, kom binnen, neem plaats.

**Sra. Mendoza:** Buenos días doctor.

**Sr. Lampaert:** Ik zie dat je deze keer een tolk meegebracht hebt, daar ben ik erg blij om. De consultatie zal wat vlotter kunnen verlopen nu.

**Sra. Mendoza:** Efectivamente, las molestias aún no han desaparecido... Por eso pensé que era mejor volver con un intérprete.

**Sr. Lampaert:** Dat lijkt me inderdaad een goede beslissing. Wat vervelend om te horen, de anti-allergiemedicijnen hebben dus niet gewerkt?

**Sra. Mendoza:** No, al contrario, las ampollas sólo empeoraron. Además, la medicación me hacía sentir muy cansada. Bueno, sí, al menos me permitió dormir un poco mejor por la noche.

**Sr. Lampaert:** Hm, ja, dan gaan we toch eens verder moeten zoeken. Heb je 's nachts nog jeuk?

**Sra. Mendoza:** Ni me lo diga. Es terrible. A veces logro dormir tres horas seguidas, pero luego el picor me despierta de nuevo.

**Sr. Lampaert:** Het was dus toch geen allergische reactie op die hoestsiroop, zoveel is duidelijk. Ik stel voor dat ik je even opnieuw onderzoek, goed?

**Sra. Mendoza:** Claro. Me da un poco de vergüenza, pero desde anteayer me pican mucho los pezones también. Tal vez podría echar un vistazo a eso también.

**Sr. Lampaert:** Natuurlijk, goed dat je het mij vertelt. Je mag plaatsnemen op de onderzoekstafel en even je T-shirt en beha uitdoen.

**Sra. Mendoza:** Vale, doctor.

**Sr. Lampaert:** Hm, ja. Ik zie inderdaad blaasjes rond je tepels. Ik ga even verder kijken. Ik zie ook nog blaasjes aan je vingers en polsen. Zou je je schoenen en kousen even willen uitdoen?

**Sra. Mendoza:** Claro.

**Sr. Lampaert:** Ook aan je enkels en tenen, hm, dat dacht ik al. Ik ga je handen even wat beter bekijken.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Sra. Mendoza:** ¿Qué enfermedad cree que padezco?

**Sr. Lampaert:** Je mag weer plaatsnemen aan mijn bureau, dan leg ik je uit wat er aan de hand is.

**Sra. Mendoza:** Vale.

**Sr. Lampaert:** Het is heel lastig om een diagnose te stellen, omdat er heel wat jeukende huidaandoeningen bestaan. Maar als ik me baseer op de symptomen en de locatie van de knobbeltjes, denk ik dat je schurft hebt.

**Sra. Mendoza:** ¿Sarna, en serio? ¿Cómo puede ser?

**Sr. Lampaert:** Ik begrijp dat je even schrikt, want er bestaan veel vooroordelen over schurft. Je moet weten dat schurft niet komt door een gebrek aan hygiëne, iedereen kan schurft krijgen.

**Sra. Mendoza:** Menos mal. ¿Cómo la contraje?

**Sr. Lampaert:** Je kan schurft op verschillende manieren oplopen. Door naar de fysiotherapeut te gaan, verzorgd te worden, te knuffelen, te vrijen, samen te slapen met iemand, besmette kleding, enzovoort. Ik weet niet of je een partner hebt?

**Sra. Mendoza:** Acabo de comenzar una nueva relación. Tal vez me haya contagiado...

**Sr. Lampaert:** Dat kan zeker. Ik zou hem sowieso op de hoogte brengen want hij zal ook behandeld moeten worden.

**Sra. Mendoza:** No será una conversación agradable. No sé ni cómo voy a explicárselo.

**Sr. Lampaert:** Ik begrijp dat het geen leuk nieuws is om te vertellen, maar zoals ik al zei, het kan iedereen overkomen. Schurft wordt veroorzaakt door een parasiet: de schurftmijt. Parasieten komen heel vaak voor bij de mens. Die schurftmijten graven gangetjes in de huid, van ongeveer 1 cm diep. Daar legt die mijt dan eitjes, als die eitjes uitkomen, leggen die nieuwe mijten op een andere plaats weer eitjes, enzovoort. Die gangetjes kon ik daarnet zien tussen je vingers en aan je polsen.

**Sra. Mendoza:** Qué horror, me da asco.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Sr. Lampaert:** Geen zorgen, mevrouw. Schurft is gelukkig geen ernstige ziekte, we kunnen ze goed behandelen. Ik ga je permetrinecrème voorschrijven. Je moet wel rekening houden met een paar zaken wanneer je die zalf aanbrengt. Ongeveer twee uur voor je ze aanbrengt, mag je je wassen zodat de huid schoon en droog is. Dan ga je crème op elk plekje van je lichaam aanbrengen, dat is heel belangrijk. Je moet ze dus ook aanbrengen in huidplooiën, tussen je vingers en tenen, in je navel, enzovoort. Begrijp je dat?

**Sra. Mendoza:** Lo entiendo perfectamente, qué lío. Seré lo más precisa posible.

**Sr. Lampaert:** Goed. Verder moet je je nagels kort knippen en de zalf ook onder je nagels smeren. Daarna moet de zalf acht tot twaalf uur intrekken. Dan mag je dus geen bad of douche nemen. Zodra die periode verstreken is, mag je je lichaam goed wassen met water en zeep en schone kleren aantrekken.

**Sra. Mendoza:** ¿De 8 a 12 horas sin ducharme? Eso será todo un reto.

**Sr. Lampaert:** Ik begrijp dat dat lang lijkt. Daarom raden we aan om de zalf 's avonds aan te brengen, zo kan je die 's nachts laten intrekken.

**Sra. Mendoza:** Ah, por supuesto. No había caído en eso. Pero ¿si me aplico esa crema, me deshago de ella?

**Sr. Lampaert:** Normaal gezien wel. Als dat niet het geval is, moet je de zalf een week later nog eens aanbrengen. Daarnaast zul je nog enkele maatregelen moeten treffen. Je moet al je kleren, lakens, dekens, handdoeken, kussens, enzovoort op 60° wassen.

**Sra. Mendoza:** Oh, no puedo lavar mis faldas y vestidos a 60°, ¿verdad? Entonces tengo que tirarlos a la basura.

**Sr. Lampaert:** Dat zou jammer zijn. Je kan je rokjes en kleedjes in een afgesloten zak stoppen en gedurende 72 uur buiten hangen. Dat heeft hetzelfde effect.

**Sra. Mendoza:** Menos mal. Tengo otra pregunta, ¿esto es contagioso?

**Sr. Lampaert:** Momenteel ben je besmettelijk, maar 24 uur nadat je de zalf hebt aangebracht, is dat niet meer het geval. Je hoeft je nu ook geen zorgen te maken, je kan pas mensen besmetten als je 15 minuten huid-op-huid contact hebt. Hou dus gewoon een beetje afstand en haal zo snel mogelijk de zalf, dan komt alles goed.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Sra. Mendoza:** Vale doctor, qué pesadilla. Espero que se acabe pronto.

**Sr. Lampaert:** Ik begrijp het, maar we weten nu tenminste zeker wat je hebt. De behandeling zal even vervelend zijn, maar voor je het weet, ben je ervan af. Schrijf ik voor je vriend ook een tube zalf voor?

**Sra. Mendoza:** Tal vez, sí. De lo contrario, seguiremos infectándonos el uno al otro.

**Sr. Lampaert.** Dat is inderdaad een risico. Zo, hier is het voorschrift. Op internet vind je trouwens veel informatie over de behandeling, stel dat je even twijfelt. Heb je nog vragen?

**Sra. Mendoza:** Gracias. No, creo que no.

**Sr. Lampaert:** Goed, veel beterschap en als er nog iets is, mag je altijd bellen of langskomen.

**Sra. Mendoza:** Muchas gracias, doctor.